

13. Сниховская И. Э. Механизмы, средства и приемы языковой игры в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.14 / Сниховская Ирена Эдуардовна. – Житомир, 2004. – 218 с.
14. Телевізійна служба новин ТСН. ua. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://tsn.ua/analitika>.
15. Трибуна України. Інформаційно-публіцистичне інтернет-видання [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://ukrtribune.org.ua/>.
16. Швейцер А. Д. Введение в социалингвистику / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М. : Высшая школа, 1978. – 215 с.

Гончарова З. В. Мовна гра в умовах білінгвізму.

Статтю присвячено вивченню феномену мовної гри у сучасних публіцистичних текстах. Автором було виявлено основні підходи щодо визначення понять білінгвізму та мовної гри, розглянуто ключові способи створення ігр. Основна увага приділяється розгляду особливостей мовної гри в ситуації білінгвізму на матеріалі українських публіцистичних інтернет-видань.

Ключові слова: білінгвізм, публіцистичний текст, мовна гра, способи створення мовної гри, іграма.

Goncharova Z. V. Language play in in a situation of bilingualism.

The present paper deals with the phenomenon of language play in contemporary journalistic texts. The main approaches to the definition of the notions of bilingualism and language play are studied. The key mechanisms of language play are analyzed. The main attention is paid to the peculiarities of the language play in a situation of bilingualism on the material of Ukrainian online-media.

Keywords: bilingualism, journalistic text, language play, mechanisms of language play, ludism.

Григораши А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНТИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ

Статья посвящена анализу фразеологических единиц античного происхождения, используемых на страницах русскоязычной прессы Украины. Рассматриваются сравнительные обороты, метафорические и метонимические образования, составной частью которых являются фразеологизмы античного происхождения.

Ключевые слова: фразеологизмы античного происхождения, сравнительный оборот, метафора, метонимия, функционирование, современная русскоязычная пресса Украины.

Постановка научной проблемы и ее значение. Мир фразеологии современного русского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. Фразеологизм, или фразеологическая единица – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Фразеологизм употребляется как некое целое, не подлежащее дальнейшему разделению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьироваться в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих эти сочетания.

Анализ достижений по избранной теме. Существует несколько классификаций фразеологизмов, разработанных В. В. Виноградовым [1] и Н. М. Шанским [2]: по степени семантической слитности, по происхождению, структуре фразеологизмов, по

их экспрессивно-стилистическим свойствам. Нас в данном случае интересует классификация фразеологизмов по происхождению. Так, Н. М. Шанский выделял исконно русские и заимствованные фразеологизмы. К исконно русским фразеологическим оборотам он относил следующие: *водой не разольешь, в чем мать родила, зубы заговаривать, комар носу не подточит, в ногах правды нет, прийти к шапочному разбору* и другие. Заимствованные же фразеологизмы он разделял на заимствованные из старославянского языка и заимствованные из западноевропейских языков. Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после введения христианства, они в большинстве своем ведут начало из священных писаний. Чаще всего они обладают высокой, книжной стилистической окраской (*притча во языцех, ищите и обряцете, метать бисер перед свиньями*). Фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков, включают в себя древнейшие заимствования из латинского и древнегреческого языков (*нота bene (nota bene), альма матер (alma mater), пост фактум (post factum)*).

Значительное число фразеологических единиц заимствовано из древнегреческой мифологии: *ахиллесова пята, гордиев узел, прокрустово ложе, дамоклов меч, авгиевы конюшни, танталовы муки, между Сциллой и Харибдой, сизифов труд, яблоки Гесперид* и другие. Мифология Древней Греции оказала огромное влияние на развитие культуры и искусства всего мира и положила начало бесчисленному множеству бытовых представлений о человеке, героях и богах. Различные сюжеты мифов постоянно фигурируют в произведениях древнегреческих писателей. Накануне эпохи эллинизма возникает традиция создавать на их основе собственные аллегорические мифы, которые и дошли до нас.

Фразеологизмы античного происхождения являются составной частью общемирового фразеологического фонда, поскольку присутствуют во всех языках мира и обладают универсальным для всех этих языков значением, а также изначальной книжной стилистической окраской. Они естественно стали принадлежностью и русского языка, обогатив тем самым русскую культуру.

Целью данной статьи является рассмотрение фразеологизмов античного происхождения, постоянно функционирующих в русскоязычной прессе Украины.

Материалом исследования послужили современные русскоязычные газеты, отражающие весь спектр внутренней и внешней политики Украины, ее экономики, культуры, спорта.

В современной прессе Украины фразеологизмы античного происхождения функционируют прежде всего в газетных материалах с общей ярко выраженной “книжной” стилистической окраской: “*Законы экономических и товарных циклов никто не отменял, хотя их продолжительность нельзя загнать в некое “прокрустово ложе” из-за динамичного характера влияющих на них факторов быстро меняющейся действительности*” (“*Известия в Украине*”, 18.05.06, с. 6). Ср. фиксацию этого устойчивого сочетания в соответствующем словаре: “**Прокрустово ложе**. Книжн. То, что является мерилом для чего-либо, к чему насильственно подгоняют или приспособливают что-либо” [3, с. 231].

Особенно активно фразеологические единицы античного происхождения функционируют в газетных статьях, посвященных современным юридическим проблемам: “*Так, продуктовые наборы населению, отметили служители Фемиды, представители Черновецкого раздавали еще осенью прошлого года. В то время Леонид Михайлович еще не был зарегистрирован кандидатом в мэры, а значит, нарушения избирательного процесса тут нет*” (“*Комсомольская правда в Украине*”, 11.04.06, с. 7). Следует отметить, что “Фразеологический словарь русского языка” этот

фразеологизм не фиксирует. Другой же словарь – “Новейший словарь иностранных слов и выражений” – отмечает: “**Фемида**. 1) в греческой мифологии богиня правосудия, дочь Урана и Геи, вторая жена Зевса и мать Прометея; изображалась с завязанными глазами (в знак беспристрастности), с весами в одной руке и мечом в другой; 2) & правосудие; “**жрец Фемиды**” – (ирон.) “служитель закона” [4, с. 838]. Устойчивое сочетание **жрец Фемиды** в современной русскоязычной прессе Украины практически не встречается, зато **служители Фемиды** (в значении ‘судьи’) настолько популярны, что, очевидно, это сочетание также можно считать фразеологическим: “Нынешний состав президентской комиссии по вопросам помилования был утвержден еще в августе 2010-го. В него по традиции вошли судьи и бывшие **служители Фемиды**, а также депутаты – например, спикер Верховной Рады Владимир Рыбак, регионал Сергей Гриневецкий” (“Комсомольская правда в Украине”, 29.04.13, с. 2); “Эпопея с загадочным похищением в Либерии украинца, в котором якобы был замешан чемпион мира и Европы Олег Лисогор, закончилась так же неожиданно, как и началась. В среду центральный суд Монровии полностью оправдал спортсмена и снял с него все обвинения. После чего занялся недавней “жертвой” Лисогора Иваном Слипченко. Местному правосудию стало интересно, на каких правах Слипченко проживает в Либерии и за что его разыскивают в Украине. Чтобы разобраться в этом непростом деле, либерийскому суду понадобилось всего два заседания. По словам самого спортсмена, на первом слушании **служители Фемиды** изучили материалы дела, а уже на втором решили его закрыть” (“Комсомольская правда в Украине”, 30.08-5.09.13, с. 4). Аналогичным образом в “Новейшем словаре иностранных слов и выражений” фиксируется похожее устойчивое сочетание античного происхождения: “**Мельпомена**. 1) в греческой мифологии одна из девяти муз, дочерей Зевса и Мнемосины, покровительствующая трагедии; изображалась с украшениями из виноградных листьев, в венке из плюща, с трагической маской и палицей в руках; 2) & символ сценического искусства, например, “жрец Мельпомены” – актер” [4, с. 513]. Как и в предыдущем случае, фразеологизм **жрец Мельпомены** в современной русскоязычной прессе Украины практически не встречается, зато фразеологическое сочетание **слуги Мельпомены** функционирует достаточно часто, что дает нам возможность квалифицировать его именно как устойчивое выражение: “Пресс-конференция Николая Азарова вписывается в наметившуюся тенденцию “выхода в свет” первых лиц страны. **Пальму первенства** удерживает президент – на аналогичное мероприятие с его участием пришли 400 журналистов (премьер собрал в два раза меньше) плюс “Диалог со страной”, растянувшийся на 4 часа. Азаров вчера уложился в полтора. В самом начале продемонстрировал игривое настроение, вспомнив о кировоградском театре: спросил журналиста региональной телекомпании, нравится ли новое здание. Послышались смешки – кировоградские “**слуги Мельпомены**” выразили чересчур художественную благодарность президенту во время “Диалога...”, чем заслужили саркастические замечания вроде “Оскар” уходит в Кировоград” (“Комсомольская правда в Украине”, 20.03.13, с. 4). В этом же газетном контексте функционирует еще один фразеологизм античного происхождения – **пальма первенства**. Ср. во фразеологическом словаре: “**Пальма первенства**. Первое место среди других вследствие превосходства в чем-либо над всеми остальными” [3, с. 308].

Фразеологизмы античного происхождения используются также в газетных материалах, бичующих те или иные общественно-политические пороки, причем “высокая” стилистическая окраска устойчивых сочетаний этого типа только способствует подобному осуждению: “Монополии на демагогию не бывает, и,

открывая **ящик Пандоры**, надо понимать, что результатом могут воспользоваться все желающие, не исключая Лимонова” (“2000”, 24-30.03.06, с. 8). Ср. в соответствующем словаре: “**Ящик Пандоры**. Книжн. Источник несчастий, бедствий” [3, с. 543].

В газетных материалах, посвященных тем или иным культурным событиям, фразеологическая единица античного происхождения органически становится составной частью сравнения: “Джеймс Мактич, работавший ассистентом режиссера на “Звездных войнах”, “Атаке клонов” и “Матрице”, признался, что хотел сделать свой фильм подобным **Троянскому коню**. Получился скорее блошинный рынок – место сумбурное, но не лишнее очарования” (“Вечерние вести”, 27.04.06, с. 4). Устойчивое сочетание **Троянский конь** также не зафиксировано во “Фразеологическом словаре русского языка”. В “Новейшем словаре иностранных слов и выражений” находим: “**Троянский конь** – в греческой мифологии огромный деревянный конь – искупительный дар (“дар данайцев”) троянцам как достойному противнику; сняв осаду, греки укрылись от глаз защитников города, и последние ввели коня внутрь; ночью прятавшиеся во чреве коня 12 ахейских воинов впустили в город остальное войско; выражение “**Троянский конь**” означает дар врагу с целью его погубить” [4, с. 819]. Попутно отметим, что рассматриваемое устойчивое сочетание античного происхождения становится частью личностной перифразы, что является достаточно редким явлением в современной русскоязычной прессе Украины: “С каждым днем пребывание Юрия Луценко на воле становится ясно, что стратеги с Банковой все рассчитали верно – они внедрились **тroyанского** травмированного коня прямо внутри оппозиционной троицы. Расчет с признаками математико-политической гениальности. Юрий Витальевич на свободе делает все, чтобы окончательно дискредитировать оппозицию. Не намеренно, разумеется, а по скудному содержанию головы своей, в сочетании с митингово-хулиганским опытом” (“Рабочая газета”, 18.04.13, с. 1).

Фразеологизмы античного происхождения становятся составной частью метонимических образований, основанных на пространственной смежности предметов: “Постоянные заявления президента о безальтернативности европейского выбора, подкрепленные соответствующими действиями, как раз и могли создать у немалого числа европейцев впечатление о том, что **Киев** уже **перешел Рубикон**. И поэтому можно, не опасаясь поворота на восток, провалить свое видение на судьбу экс-премьера” (“2000”, 27.09-3.10.2013, с. 2). Ср. во фразеологическом словаре: “**Перейти Рубикон**. Книжн. Сделать решительный шаг, определяющий дальнейшие события, совершить решительный поступок, имеющий поворотное значение в жизни” [3, с. 315]. Аналогичный пример: “Сергей Арбузов в динамично развивающейся коммунистической Поднебесной провел переговоры с державными мужами и бизнесменами о развитии многосторонних китайско-украинских отношений, а также принял участие в работе Евразийского экономического форума, проходившего в китайском мегаполисе Сиань. Выступая перед его участниками, представитель нашей страны сказал, что **Украина** не желает быть своеобразным **яблоком раздора** между Востоком и Западом, а намеревается стать мостом, соединяющим западные и восточные регионы континента Евразия. Для достижения этой цели официальный Киев готов войти в состав Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), точнее, получить в ней статус “партнера по диалогу” (“Киевский вестник”, 3.10.13, с. 1). Ср. во фразеологическом словаре: “**Яблоко раздора** между кем, между чем. Книжн. Повод, причина ссоры, споров, серьезных разногласий” [3, с. 539].

Наконец, фразеологические единицы античного происхождения функционируют в материалах русскоязычной прессы Украины как часть метафор, как правило, образованных по типу “неживому – неживое”: *“Комсомолка” узнала, как изменилась наша жизнь с момента вступления в силу Закона Украины “Об основах государственной языковой политики”. – Я намерен в ближайшее время растиражировать закон и раздать людям для изучения, чтобы они знали и могли пользоваться своими правами. Тогда вы и увидите эффект от его действия, – сказал “КП” Вадим Колесниченко. Также регионал уточнил, что его закон не стал дамочловым мечом для украинского языка”* (*“Комсомольская правда в Украине”, 7.08.13, с. 2*). Ср. во фразеологическом словаре: **“Дамочлов меч.** Книжн. Постоянно угрожающая кому-либо опасность, неприятность” [3, с. 247]. Аналогичные примеры: *“Можно ли прийти к верным решениям, “поговорив” с результатами теста? Думаю, да – но в очень редких случаях. Скорее тесты могут выявить, на какую “ахиллесову пята” стоит обратить внимание (например, столкнув индивида с его чрезмерной склонностью к самообвинениям), но решать его проблемы и искать причины неурядиц за него не станут. Один (хотя и не единственный) из путей дальнейших действий – психотерапия”* (*“2000: Аспекты”, 13-19.09.13, с. 5*). Ср. во фразеологическом словаре: **Ахиллесова пята.** Книжн. Наиболее уязвимое место у кого-либо” [3, с. 373]; *“Времена, когда нашим мамам, бабушкам или прабабушкам приходилось стирать вручную с помощью примитивных ребристых стиральных досок, к счастью, уже давно канули в Лету”* (*“Комсомольская правда в Украине”, 19.09.13, с. 15*). Ср. во фразеологическом словаре: **“Кануть в Лету.** Книжн. Быть забытым, бесследно исчезнуть” [3, с. 193]. Следует отметить, что именно этот фразеологизм античного происхождения становится составной частью однотипных метафор в русскоязычных газетных материалах особенно часто: *“В Нацбанке уверены, что времена заоблачных ставок по депозитам и кредитам в ближайшее время канут в Лету. Сергей Арбузов признал, что НБУ умышленно создал ситуацию, когда банки остались без гривны, чтобы снизить возможности тех финучреждений, которые собирались раскачивать валютный рынок. В итоге ставки выросли до нынешних 25%, а иногда и до 30% годовых”* (*“Комсомольская правда в Украине”, 14-20.12.12, с. 3*).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, фразеологизмы античного происхождения широко распространены в современной русскоязычной публицистике Украины. Они встречаются в газетных материалах, посвященных самым разнообразным аспектам политической и общественной жизни страны. Особенностью их функционирования является то, что фразеологические единицы рассматриваемого типа достаточно часто становятся компонентом сравнений, метафор и метонимий. Достаточно редким случаем является использование их в форме личностной перифразы. Одной из перспектив исследований устойчивых сочетаний рассматриваемого типа может стать словарь фразеологизмов античного происхождения, созданный на материале русскоязычной прессы Украины, поскольку, как мы убедились на практике, не все устойчивые сочетания античного происхождения фиксируются классическими фразеологическими словарями.

Л и т е р а т у р а :

1. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // А. А. Шахматов: Исследования и материалы. – М. : Изд-во АН СССР, 1947. – С. 339-365.
2. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1963. – 165 с.

3. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М. : “Сов. Энциклопедия”, 1968. – 543 с.
4. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Мн. : Современный литератор, 2006. – 976 с.

Григораш А. М. Фразеологізми античного походження у сучасній російськомовній пресі України.

Стаття присвячена аналізу фразеологічних одиниць античного походження, які використовуються на сторінках російськомовної преси України. Розглядаються порівняльні звороти, метафоричні та метонімічні утворення, складовою частиною яких стають фразеологізми античного походження.

Ключові слова: фразеологізми античного походження, порівняльний зворот, метафора, метонімія, функціонування, сучасна російськомовна преса України.

Grygorash A. M. The phraseological units by birth antique in modern Russian press of the Ukraine.

The article is dedicated to analysis the phraseological units by birth antique which are using on pages in the Russian press of the Ukraine. The article considers the comparisons, the metaphors and metonimies in which the phraseological units by birth antique are getting of the components.

Keywords: the phraseological units by birth antique, comparison, metaphor, metonimia, function, the Russian press of the Ukraine.

Дишлева Г. В.

Київський національний лінгвістичний університет

ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІЄСЛІВ СТАНУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У статті розглянуто та охарактеризовано особливості семантичної та синтаксичної природи дієслів категорії стану, досліджено їх основні характеристики, здійснено комплексний опис адвербіальної детермінації дієслів стану англійської мови.

Ключові слова: дієслова категорії стану, семантико-синтаксичні відношення, адвербіальна детермінація, синтагматика, парадигматика.

Стаття присвячена дослідженню дієслів категорії стану з позицій функціональної лінгвістики. Категорія стану є однією з основних онтологічних категорій, основні складові якої до цього часу ґрунтовно не досліджені. Означена категорія вивчалася в ракурсі етимології (Л. Л. Йофік, Б. М. Лейкіна, А. В. Лі), морфології (Ю. Ю. Бужор, Б. О. Ільш), семантики (П. І. Шлейвіс, Л. В. Щерба), структури (М. Є. Білінський, О. Є. Філімонова). Проте вивченню окремих груп слів категорії стану було приділено недостатньо уваги. Оскільки дієслова стану формують основний масив цієї категорії, саме на них і необхідно звернути увагу насамперед. Хоча проблема семантичної класифікації дієслівної лексики є надзвичайно актуальною і представлена у науковій літературі величезною кількістю різномірних спроб, на сьогодні не можна говорити про хоча б приблизне її вирішення. У зв'язку з цим особливого значення набуває другий можливий підхід до розв'язання загальної проблеми. Його умовно можна назвати індуктивним, і полягає він у тому, що, за словами Л. Васильєва “роботу по вивченню семантичної системи якої-небудь мови найдоцільніше почати з усебічного опису окремих семантичних класів” [3, с. 4]. Складність цієї проблеми полягає у тому що вона безпосередньо пов'язана з онтологічними питаннями самої природи мови, сутністю процесу відображення мовними засобами навколишнього світу. З огляду на переорієнтацію лінгвістики на аналіз пізнавальної діяльності людини засобами мови,